



HAL
open science

Noisy medieval data, from digitized manuscript to stylometric analysis: Evaluating Paul Meyer's hagiographic hypothesis

Jean-Baptiste Camps, Thibault Clérice, Ariane Pinche

► To cite this version:

Jean-Baptiste Camps, Thibault Clérice, Ariane Pinche. Noisy medieval data, from digitized manuscript to stylometric analysis: Evaluating Paul Meyer's hagiographic hypothesis. *Digital Scholarship in the Humanities*, 2021, 36 (Supplement_2), pp.ii49-ii71. 10.1093/llc/fqab033. halshs-03044086v1

HAL Id: halshs-03044086

<https://shs.hal.science/halshs-03044086v1>

Submitted on 7 Dec 2020 (v1), last revised 25 Mar 2024 (v2)

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Stylometry for Noisy Medieval Data: Evaluating Paul Meyer’s Hagiographic Hypothesis

Jean-Baptiste Camps¹, Thibault Clérice², and Ariane Pinche³

^{1,2,3}École Nationale des Chartes, PSL Research University

^{2,3}Université Lyon 3

December 2020

Abstract

Stylometric analysis of medieval vernacular texts is still a significant challenge: the importance of scribal variation, be it spelling or more substantial, as well as the variants and errors introduced in the tradition, complicate the task of the would-be stylometrist. Basing the analysis on the study of the copy from a single hand of several texts can partially mitigate these issues (Camps & Cafiero, 2013), but the limited availability of complete diplomatic transcriptions might make this difficult. In this paper, we use a workflow combining handwritten text recognition and stylometric analysis, applied to the case of the hagiographic works contained in MS BnF, fr. 412. We seek to evaluate Paul Meyer’s hypothesis about the constitution of groups of hagiographic works, as well as to examine potential authorial groupings in a vastly anonymous corpus.

1 Introduction

1.1 Understanding the French Hagiographic Tradition

The history of the early French saint’s Lives collections in prose is still a mystery. Indeed at the beginning of the thirteenth century, *legendiers* (i.e. manuscript containing Saint’s Lives collection) were already constituted and preliminary steps are missing. In the case where those collections do not adopt the liturgical calendar,

they often are built around thematic series (Perrot, 1992:11-15): apostles, martyrs, confessors, saint virgins, but the organization within those themes isn't clear. One of the hypotheses about the composition of hagiographic collections in Latin with similar structure is that they are a compilation of pre-existing *libelli*, independent units about one saint or a series of saints (Philippart, 1977).

Paul Meyer's¹ work on the composition of Old French prose legendiers (Meyer, 1906) led him to discover that some of these came from successive compilations. Using their macrostructure, he tried to organize French manuscripts into families. The first three collections named A, B and C are composed by successive additions. Thereby, collection A is a collection of saint apostles' Lives, collection B adds a collection of saint martyrs' Lives and collection C is the aggregation of collection A, B and 22 new texts: saint confessors' Lives, saint virgins' Lives, one text about the antichrist and another about the purgatory. New additions to the collection are not united by a thematic object and seem messier. Studying those compilations, Paul Meyer had also the intuition that the collections possess some smaller pieces. He identified a few series using authorship when he could (eg. *Li Seint Confessor* of Wau-chier de Denain in collection C) and proposed the existence of primitive series based on the repetitive grouping of selected lives in different manuscripts as for instance the series: Saint Sixte, Saint Laurent and Saint Hippolyte.

Because most of the French saint's lives are anonymous and because the collections were rearranged by multiple editors over time, it is extremely difficult to locate what could have been the primitive series and Meyer couldn't go further. This serial composition of the Lives of Saints is a datum also noted by other specialists of Latin hagiography such as Perrot (1992) and Philippart (1977), who even points out that these hagiographic series must be studied in their entirety in the same way as a literary work. However, despite these academic positions, to our knowledge, there is no complete edition of hagiographic series, most probably because the identification of the series themselves is a matter of debate, except in the context of a full manuscript edition.

As such, the aim here is, first, to determine if Paul Meyer's intuitions and hypotheses can be infirmed, nuanced or completed. Second, we would like to discover if some other links between saint's lives can reveal series from single anonymous authors and help reconstitute some of the hypothetical pre-existing *libelli*. In order to do so, we performed a stylometric analysis on one representative of the collection C. To perform this computational approach, and because there is no complete edition

¹Paul Meyer (1840-1917) is one of the most famous French romance philologists. He's the author of the chapter about French hagiographic Lives in the book *Histoire littéraire de la France* (1906).

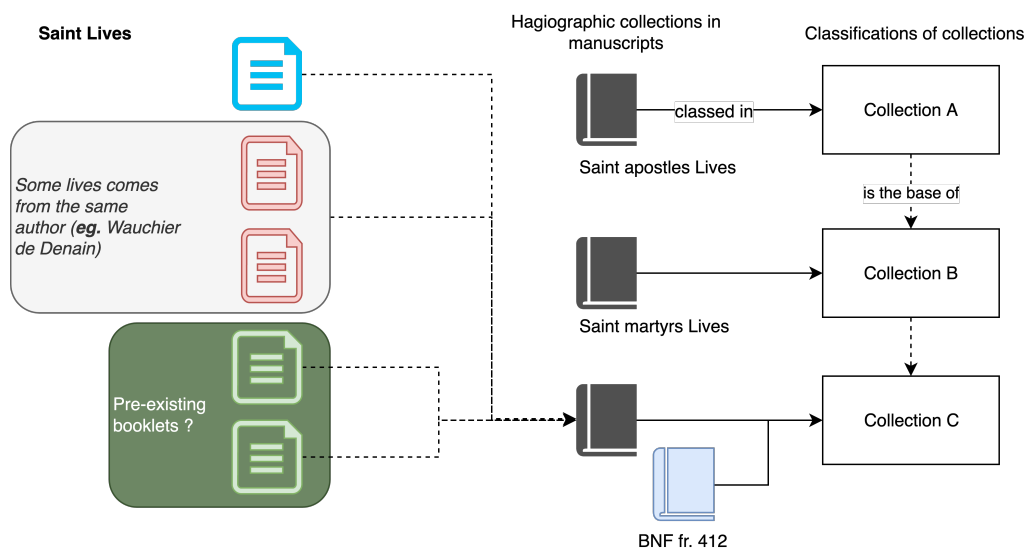


Figure 1: Representation of the possible composition of French hagiographic collections based on Paul Meyer’s hypothesis

of any of the manuscripts holding the collection C, we created a pipeline to acquire the text. After the presentation of the data acquisition pipeline, we will explain how we approach the inherent problems of both Old French and OCR variability in our stylometric analysis. Finally, we’ll propose an evaluation of the results in regard to the traditional knowledge we have of the manuscript transmissions.

2 Development and Evaluation of a Data Pipeline

For this work, the BnF fr. 412 manuscript, written in a single hand during the 13th century, seems to be a valid source for text acquisition: it was most probably written in a short time, which does not impact too much writing style (the writer’s hand does not “age”), it is in pristine condition and has been digitized by the Bibliothèque Nationale de France (BNF) and made available on Gallica². To be able to analyze the text, we had to build a pipeline that would, step by step, enrich the data with more information: from pictures to text, from raw text to normalized version, from normalized version to linguistically annotated data so that multiple stylometrical approaches could be

²Manuscript BnF fr. 412 on Gallica : <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84259980/>>.



Figure 2: Examples of manuscript layout issues for line segmentation: ink bleed-through and disappearance of text (bottom left), flourished and highlighted initials (second column from the left, both top and bottom), historiated initials (third column), litterae elongatae on first and last lines (last column) from fol.9r and fol.10r

combined and evaluated.

2.1 Line Detection

Handwritten Text Recognition has evolved much over the course of the past years, with easy to use tools such as Transkribus and Kraken. We distinguish two steps of text acquisition: layout detection (and particularly line detection) and the actual text recognition.

As Garz *et al.* (2012) put it, “segmenting page images into text lines is a crucial pre-processing step for automated reading of historical documents” : unlike printed books from modern editions, parchments present various issues from ink bleed-through (the capacity of a verso writing or picture to be seen on a recto) to inconsistent background color. On top of these traditional issues, costly manuscripts like the BnF fr. 412 accompany texts with illumination, including historiated lettrines, flourished initials and marginal ornamentation, as well as rubrics, underscoring in this way the discontinuity between texts (see Fig. 2).

Line detection was found to perform very poorly in Kraken compared to Transkribus, two well known and performant HTR and OCR engines. Kraken in its 2.0.5 release contains a traditional line segmenter based on contrast which cannot be trained on a specific layout while Transkribus is using deep-learning models for the same work³. While it should be stressed that we cannot offer a methodical, reapplicable evaluation for this performance, we can definitely say that Kraken would often

³It should be noted that Kraken main developer, Benjamin Kiessling, is working on implementing learnable layout analysis (cf. <https://github.com/mittagessen/kraken/issues/155>).

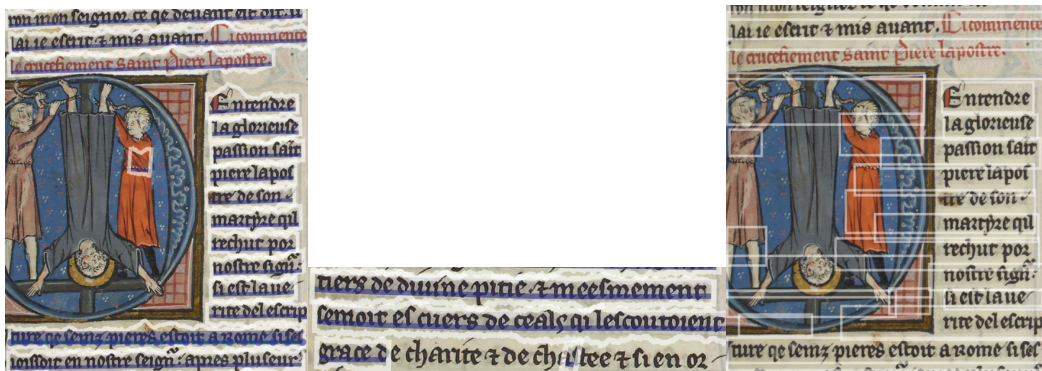


Figure 3: Line detection in both Transkribus (first and second from the left) and Kraken. White areas are marked as lines. In these examples, we can see the illumination incorrectly identified as text (much more important in Kraken than in Transkribus), the false negative on the last line in Transkribus and various issues in Kraken in general.

miss lines, create a lot of false positives in ornamentation, and - not often but enough to be seen - incorrectly sort the lines. On the other hand, Transkribus would rarely miss lines, rarely find text in illuminations (although it could happen), but had some time issues with last lines of columns (see Fig. 3). We believe in subsequent results Kraken output to be much noisier than Transkribus.

2.2 HTR

Text acquisition was evaluated using both Transkribus (HTR+) and Kraken. Two datasets have been created for these specific reasons:

1. The main dataset, Pinche Dataset below, is the combination of 271 columns transcribed by A. Pinche, spanning from folio 103r to folio 170v (*Pinche*, In progress). It has the advantage of having only one transcriber and has been proofread in the context of an ongoing PhD thesis. It contains 96 characters (single spaces included), of which 28 are found fewer than 10 times, and in total makes up to around 495,000 occurrences. However, it has the downside of being both consecutive and attributed to a single author (Wauchier de Denain).
2. The second dataset, below TNAH Dataset, is the combination of 43 columns transcribed by S. Albouy, C. Andrieux, H. Dartois, M. Frey, O. Jacquot, M. Morillon, M.-C. Schmied and L. Vieillon, students of A. Pinche in the context

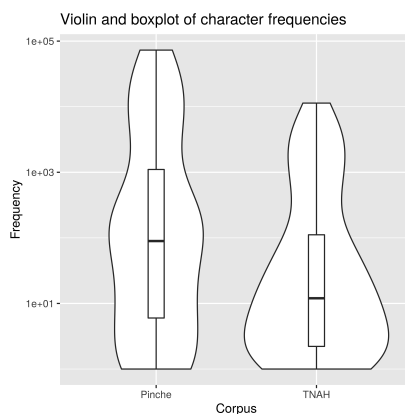


Figure 4: Distribution of character counts

of her TEI course (Pinche et al., 2019). Unlike the Pinche Dataset, it is neither consecutive nor attributed to the same legendaries or authors, in fact, all of them are anonymous. They are composed of the *Vie de Saint Philippe* (45ra-45vb), *Vie de Saint Jacques le Mineur* (45vb-46vb), part of *Vie de Saint Longin* (51rb-52vb), *Vie de Sainte Lucie* (71ra-72va), *Vie de Saint Sixte* (87ra-88va), *Vie de Sainte Marguerite* (213ra-214rb), *Vie de Sainte Pélagie* (214rb-215rb), *Vie de Saint Eufrasie* (224vb-225vb). The downside of this dataset is that it was mostly transcribed by non-specialists and despite several attempts to unify it still presents differences in how the text was transcribed. It contains 102 different characters (single spaces included), of which 46 are found less than 10 times, and in total makes up to around 70,000 occurrences.

We trained 3 models, each of them tested on the same subset of Pinche dataset. As expected, the training set from Pinche was more efficient (most probably due to its single expert transcriber). However, we found Kraken to be quite impacted by the recognition of spaces. As such, we trained a supplementary second model that would not try to recognize spaces. The Transkribus HTR+ model performed best on the Character Error Rate (*see Table 1*).

Folio 1r-3v were excluded from OCR, because they contain unrelated resources (mostly calendars).

Test set	Training set	Engine		
		Kraken	Kraken (No Space)	Transkribus (HTR +)
PINCHE	PINCHE	4.87	3.37	2.29
TNAH	PINCHE	31.16	27.16	8.07
PINCHE	TNAH	N/A	N/A	4.97

Table 1: Character error rate based on software and corpora

2.3 Word Segmentation

As it can be seen in the resulting text (see Fig. 5), spaces are one of the least stable features to be correctly recognized. If spacing in handwriting is rarely really regular, Old French manuscripts are a prime examples of it⁴. Indeed, a quick look at one column from the f.10r in Figure 5 shows that spaces are sometimes really small, sometimes non-existent. Moreover, there are no marks for hyphenation in the manuscript, which requires us to detect and concatenate some of the tokens passing from one line to another. As an indication, the Kraken model trained with spaces had 905 errors related to spaces from which 810 were deletions and insertions: it represents a 1.82 point drop of performance in CER and an impressive 37.39% of the test set errors.

An option is to treat the notion of space as a natural language processing (NLP) task, where the image is not taken into account. Of course, the notion of words and grammar has evolved and what most of the other tools of the pipeline expect are words perceived as such by modern and contemporaneous medievalists. Unfortunately, due to the extreme variation in spelling of Old French, dictionary approaches do not perform well. In a previous study (Clérice, 2019), we have shown that they do not extend to new unknown domains as much as deep learning models. In this context, we used Boudams, the tool developed for the aforementioned paper. It currently removes all spaces before reinserting new ones. We used the Old French model built for that study, which had a 0.99 FScore on the in-domain test set (which contained resources from the Pinche Dataset and TNAH Dataset) while having a 0.945 FScore on an out of domain dataset.

Of course, the resulting output is not expected to be perfect (see Table 2), and in fact, each step we pursue might introduce new errors as they were not manually transcribed or corrected. However, we did keep the output of each step for later

⁴However, it is not a specific handwriting issue, but more a question of what was space and words at the time. On this subject, see Stutzmann (2019). Moreover, there is a strong difficulty in appreciating the difference between the intent of the scribe and what we perceive of it (Careri et al., 2001: XXXVII).

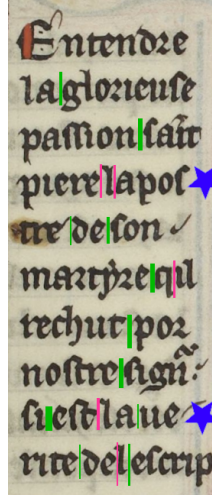


Figure 5: Part of f.10ra. Green lines are measurable space, pink are spaces that are not written, stars represent hyphenation. Transcription with space width in square brackets (for reference, first “a” width is 31px wide), ± 2 px: “Entendre la[4]glorieuse passion[6]saint pierre[0]l[0]apostre[2]de[4]son martyre[6]q[0]il rechut[6]por nostre[6]sign si[9]est[0]la[2]uerite[2]de[0]l[3]escriture”. Largest space in this area represents 35% of the reference a, while smallest measures 6.45% of it. A space is the area available between the furthest right pixel of the left letter and the leftmost one of the next.

<i>Transkribus</i>	Entendre la glorieuse passion saït aun piere lapos stre de son. ” martyre qil rechut por nostre sign: si est la uerite del escript ture
<i>Transkribus</i> + <i>Boudams</i>	Entendre la glorieuse passions aït a un piere la posstre de son .” martyre qil rechut por nostre sign : si est la uerite del escripture
<i>Kraken (No Space)</i> + <i>Boudams</i>	Entendre la glorieuse passions àt piere la positre de son . mantýre qil rechut por nostre sign : si est la uerite del escriptire
<i>Correct</i>	Entendre la glorieuse passion saït piere l apostre de son martyre q il rechut por nostre sign- si est la uerite de l escripture

Table 2: Example of results and ground truth after and before word segmentation

<i>Transkribus Raw</i>	entendre la glorieuse passion saint aun piere lapos stre de son . martyre q'il rechet por nostre signor : si est la ve rite del escrip ture
<i>Transkribus + Boudams</i>	entendre la glorieuse passions aint a un piere la posstre de son . martyre q'il rechet por nostre signor : si est la verité del escripture
<i>Kraken (No Space) + Boudams</i>	entendre la glorieuse passions art piere la positre de son . mantyre q'il rechet por nostre signor : si est la verité del escriptire
<i>Correct</i>	Entendre la glorieuse passion saint piere l apostre de son martyre q il rechet por nostre signeur si est la uerite de l escripture

Table 3: Example of results and ground truth after and before abbreviations resolutions resolution

stylometric analyses.

2.4 Abbreviation resolution, normalization and lemmatization

With word segmentation available, there were two others forms of the dataset that were needed: one where each word would be normalized and have its abbreviations resolved, a second where each word would be tagged with both its Part-Of-Speech and its lemma. We actually treated normalization and abbreviation resolution as a lemmatization task, as they both require understanding of phenomenon such as prefix and suffix and replace them with a neutral value.

As such, we trained Pie (Manjavacas et al., 2019) on a corpus of Old French transcriptions available in TEI⁵. The training set was composed of around 125,000 tokens (including punctuation), the evaluation set 16,000 and the test set 15,000 taken from both Pinche and Oriflamms project (Stutzmann et al., 2013). They contained abbreviation resolution, accentuation and punctuation introduction (sen -> s'en). The results were promising with 96.86% accuracy, with 96.96% on ambiguous tokens (whose input can be normalized in different fashions), 91.42 % on unknown output form, and finally 90.72 % on unknown origin form.

To improve statistical calculations based on occurrence counts, we applied lemmatization. Unlike modern English, Old French is both defined by its spelling variation

⁵We used a model on version 0.2.3 (<https://github.com/emanjavacas/pie/releases/tag/v0.2.3>).

		Accuracy	Precision	Recall	Support
Lemma	All	96.38	71.23	70.89	48,317
	Ambiguous Tokens	96.65	75.85	76.43	27,844
	Unknown Lemma	72.9	26.85	26.03	1,236
	Unknown Form	64.29	42.9	42.49	1,792
POS	All	96.13	78.28	75.72	48,317
	Ambiguous Tokens	95.49	78.88	75.3	32,232
	Unknown Form	86.77	59.59	59.18	1,792

Table 4: Test scores of Pie over Old French

(not only between regional *scriptae* but also inside them), and its rich morphology. As such, the same word with different flexions can be written in different fashions. In the Pinche Dataset, which represents 27.34% of the whole corpus to be lemmatized in Transkribus⁶, the verb *avoir* (to have) has 57 different spellings, the pronoun *il* 17, the nouns *emperëor* 8, the adverb *tout* (all) 14, the adjective *saint* 11: eg. “*compagnie*” can be found written as *compagnie*, *compaignie*, *compaignies*, *compaigniez*, *compaignie*, *conpaignie*, *conpaignies*.

Pie is a lemmatizer specifically designed to deal with historical languages with such traits as those found in Old French. We trained a lemmatizer on a dataset of approximately 500,000 lemmatized tokens which were taken from the Chrestien corpus (Kunstmann, 2009), the Geste corpus (Camps, 2019), the Institutes (Olivier-Martin et al., 2018), the Lancelot (Ing, in progress) and the Wauchier (Pinche, In progress) datasets⁷. The overall model had 96.38 % accuracy on the test corpus comprised of 48,317 tokens, punctuation included (Clérice et al., 2019).

The final result is a lemmatization and pos-tagging of each document. Error accumulation through successive post-processing steps, and noise in the source HTR dataset leads to a dataset with varying quality, although some parts of the document, if not most, are treated with satisfying results.

To evaluate the impact of all pipeline steps on lemmas and POS 3-grams frequencies, in a case where the total number of words can differ, we evaluate the differences with the ground truth followingly,

$$\Delta_{A,B} = \frac{\sum_{i=1}^n |tf(A_i) - tf(B_i)|}{\sum_{i=1}^n tf(A_i)}$$

⁶In the transkribus dataset, Wauchier counts for 122,000 tokens over 446,900 for the whole treated part of the manuscript.

⁷The lemmata are taken from Tobler, A., and Lommatzsch, E. (1952). *Altfranzösisches Wörterbuch*. E. Steiner.

Transkribus Raw	entendre<VERinf> le<DETdef> glorios<ADJqua> passion<NOMcom> amer1<VERcjk> a3<PRE> un<DETndf> piere<NOMcom> le<DETdef> postre<NOMcom> de<PRE> son4<DETpos> .<PONfrit> martire2<NOMcom> que2<CONsub> '<PONfbl> il<PROper> recevoir<VERcjk> por2<PRE> nostre<DETpos> seignor<NOMcom> :<PONfbl> si<ADVgen> estre1<VERcjk> le<DETdef> verité<NOMcom> de+le<PRE.DETdef> esriture<NOMcom>
Correct	entendre<VERinf> le<DETdef> glorios<ADJqua> passion<NOMcom> saint<ADJqua> Pierre<NOMpro> le<DETdef> apostle<NOMcom> de<PRE> son4<DETpos> martire2<NOMcom> que2<PROrel> il<PROper> recevoir<VERcjk> por2<PRE> nostre<DETpos> seignor<NOMcom> si<ADVgen> estre1<VERcjk> le<DETdef> verité<NOMcom> de<PRE> le<DETdef> esriture<NOMcom>

Table 5: Automatic tagging of the OCR text by Pie and ground truth

Where $tf(A_i)$ is the absolute term frequency of feature i in document A to be evaluated, and $tf(B_i)$ it's frequency in document B , the ground truth.

We also provide the ratio of hapaxes in A compared to B and vice versa.

3 Stylometric analysis

The stylometric analysis has to address several challenges, resulting both from the nature of the texts and from the data acquisition pipeline: the short length and anonymity of most texts; the noise in the authorial signal caused by successive errors or innovations in the tradition of the texts (variants) as well as the amount of spelling variation; the noise (and potential biases) resulting from the data acquisition pipeline. Even though stylometric methods have shown to be relatively resilient to a - simulated or observed - moderate amount of noise (Eder, 2013; Franzini et al., 2018), devising a stylometric setup to partially eliminate or circumvent it is still likely to lead to more reliable results.

3.1 Unsupervised analysis of short anonymous texts

The texts from the manuscript are, on average, quite short, with a median value of 3,539 words, and extreme values of 298 and 18, 971 (see Fig. 6). Texts that are too

Corpus	Lemmas					POS 3-gram			
	All	Delta	Moisl	Specific entries		All	Delta	Specific entries	
		Function		OCR	Gold		Moisl	OCR	Gold
Martin (29, 30)	33.35	10.69	11.43	34.01	16.92	44.8	32.28	29.59	24.23
Dialogues (31)	29.38	9.77	9.99	33.01	19.69	48.38	35.85	29.84	23.49
Brice (32)	39.49	12.14	16.56	29.53	21.39	66.09	47.51	30.95	30.86
Gilles (33)	32.24	9.83	11.07	25.42	16.91	46.38	34.03	25.56	23.64
Martial (34)	28.26	7.92	9.68	37.36	21.63	50.29	39.09	30.09	24.83
Nicolas (35, 36, 37)	29.44	9.33	10.02	38.76	21.8	47.19	35.42	31.42	24.27
Jerome (38)	34.13	12.59	14.38	19.53	15.12	61.92	52.07	28.66	28.06
Benoit (39)	27.97	9.64	11.93	30.98	17.74	52.88	44.09	30.88	24.22
Alexis (40)	30.19	10.65	11.58	21.83	13.17	57.71	47.77	30.16	26.73
Total	27.76	9.02	9.76	51.57	29.18	43.46	34.90	32.65	21.81

Table 6: Difference between the Gold corpus from Pinche dataset and the HTR results at the end of the pipeline (HTR/Boudams/Pie/Pie). We provide deltas for all values, function lemmas, and Moisl’s (cf. below). Specific entries are the relative accumulation of frequencies of lemmas that are found in one version of the corpus but no the other.

short create a problem of reliability, as the observed frequencies may not accurately represent the actual probability of a given variable’s appearance (Moisl, 2011). To limit this issue, we removed texts below 1,000 words, a relatively low limit when compared to existing benchmarks (Eder, 2015, 2017), but motivated by the necessity to not exclude too many texts.

Given the short length of the texts and the sparsity caused by noise, we implement a procedure to select for analysis only those features that satisfy a criterion of statistical reliability. In this, we follow the procedure suggested by Moisl (2011), in the implementation already used by Cafiero and Camps (2019). To summarize it, features are only retained if they match the desired confidence level and margin of error even for the smallest text in the corpus. For each feature (e.g., the function word ‘et’), the minimum text size n is calculated with

$$n = \bar{p}(1 - \bar{p}) \left(\frac{z}{e} \right)^2$$

where \bar{p} is the mean probability of the feature in our corpus; z , the confidence level, and e , the margin of error. We take $z = 1.645$ to obtain a confidence margin of 90%, and $e = 2\sigma$, where σ is the feature’s standard deviation. Beforehand, to correct for normality, we generate a mirror-variable (Moisl, 2011):

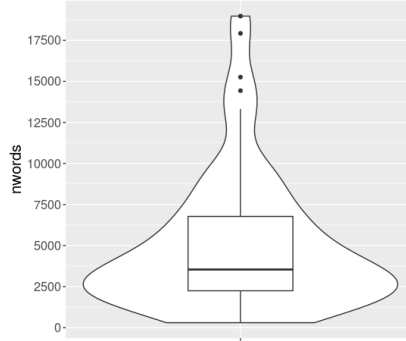


Figure 6: Boxplot of text lengths in words, based on the Transkribus + Boudams data

$$vmirror_{ji} = (\max_v + \min_v) - v_{ji}$$

where v_j is the vector of the feature j , \max_v and \min_v are the maximum and minimum values in v_j , and v_{ji} is the relative frequency of j in a sample i . This mirror-variable is concatenated with the original variable in order to compute n . If n is superior to the length of the smallest text in our corpus, we then exclude the feature from further analysis.

Because most of the texts of the manuscript are anonymous, we follow an unsupervised approach to their analysis (Camps and Cafiero, 2013; Cafiero and Camps, 2019), using agglomerative hierarchical clustering with Ward’s criterion (Ward Jr, 1963), guided by its ability to form coherent clusters.

The metric and choices of normalization are also an important parameter, one to which much attention has been devoted (Evert et al., 2017; Jannidis et al., 2015).

Following the benchmark by Evert et al. (2017), we chose to use Manhattan distance with z-transformation (Burrows’ Delta) and vector-length Euclidean normalization.

3.2 Noise Reduction and Choice of Features

In the form in which they have reached us, medieval texts are noisy by nature, because they contain the successive errors and modifications made by generations of scribes in the successive copies of the works. Moreover, their language is stratified and can contain spellings and other linguistic features originating from the dialect

and regional *scripta* of the successive scribes, creating a very important and heterogeneous spelling variation. The choice of working with the texts of a single manuscript was already guided by the aim of limiting this kind of noise, but is not, in itself sufficient. For this reason, further normalisations, such as abbreviation expansion and lemmatisation, were included in the data acquisition pipeline. Yet, even though it achieves satisfying accuracy at each step, the pipeline itself, through the residual presence of errors, introduces noise as well. Moreover, since the training corpora for each algorithm were not selected by a perfectly random process, they introduce the risk of potential biases.

To handle these risks, we chose to retain raw as well as normalised data for the analyses, using three feature sets:

- 1) **Character n-grams** from raw HTR data (baseline);
- 2) **Functors**: pseudo-affixes from expanded data, function words and POS n-grams;
- 3) **Words**: word forms from expanded data and lemmas.

The aim of feature set 1 is to avoid biases resulting from the pipeline, and for this reason to use the initial raw output of the Transkribus HTR model, excluding all further normalisation steps. Previous research has shown that character n-grams could be a way to circumvent issues due to noisy OCR output, especially when compared with most frequent words (Eder, 2013). Following existing benchmarks (Stamatatos, 2013), we choose $n = 3$ for our character n-grams. Because it fits our case closely, we consider this feature set to be our baseline, and complement it with two others.

Feature set 2 is built to capture *functors*, i.e. grammatical morphemes (Kestemont, 2014), while circumventing the noise due to scribal variation of palaeographic and graphematic nature. Functors have long been - and often still are - considered the most effective feature for authorship attribution, because they capture unconscious individual variation, while being less dependant on generic or thematic context. In this feature set, we used expanded data to extract pseudo-affixes, i.e. a specific kind of n-gram that has been shown, along with punctuation n-grams, to outperform others (Sapkota et al., 2015), perhaps because of its ability to capture grammatical morphemes. Since there is no authorial punctuation in our case, we extracted four kinds of pseudo-affixes n-grams: ‘prefix’ and ‘suffix’ (the n first or last characters of words of at least $n+1$ characters), as well as ‘space-prefix’ and ‘space-suffix’ (the interword space with the $n-1$ characters preceding or following it), with $n = 3$. For instance, for ‘*annoncier*’, we extracted ‘^ann’, ‘ier\$’, ‘_an’ and ‘er_’. We also

included function-words. Function words are commonly recognised as one of the most effective features (if not the most) for authorship attribution (Argamon and Levitan, 2005; Koppel et al., 2009; Kestemont, 2014). Finally, we added information on the morpho-syntax of the texts, by extracting Part-of-Speech 3-grams such as ‘PRE DETdef NOMcom’ (preposition, definite article and noun, e.g. ‘*a la corone*’). POS 3-grams have sometimes shown to be a quite effective feature for cross-topic authorship attribution (Gómez-Adorno et al., 2018). In this case, multiplying the measurements by concatenating three types of features in this set is done to help deal with short noisy texts and improve reliability.

Feature set 3 is constituted because - despite the broad consensus on the use of functors - some recent studies seem to advocate the use of longer word lists as a feature for authorship attribution (Evert et al., 2017). Using words forms is, in our case, both interesting, because it allows us to retain morphological information, and risky, due to the extent of spelling variation, attributable to the scribes. To account for that, we also include lemmatized words, which, in turn, are dependent upon the accuracy of the lemmatizer.

3.3 Results and Cross-Validation

The results on the three feature sets are included in fig. 7 HC1. Our baseline result (see Fig. 7 HC1, top) is also the one closest to Meyer’s classification, often up to the ordering of the texts, though displaying a few differences (6 out of 59 texts, concerning mostly texts of B included with C). The results on feature sets 2 and 3, though keeping the same macrostructure, display some interesting variations with the inclusion of a mixed B/C subgroup within Meyer’s A.

In order to get more insight into feature sets 2 and 3, we also give supplementary results on their components (see Fig. 8 HC2). This can be useful since differences on clusterings based on separate aspects (e.g. morpho-syntactic sequences vs. function words or affixes) could reflect differences in groupings when alternative perspectives are taken on the language; or punctually yield useful information on some texts, as we vary the lens with which we observe it.

In order to check the robustness of our results, we give, for each analysis shown in fig. 7 HC1 and fig. 8 HC2, four indicators:

- *The number of analysed features and the agglomerative coefficient*, that, taken together, give an indication of the quality of the clustering;
- The cluster purity of the groups (with $k = 5$) as compared with Meyer’s Hypothesis on A, B and C, and Wauchier’s alleged texts;

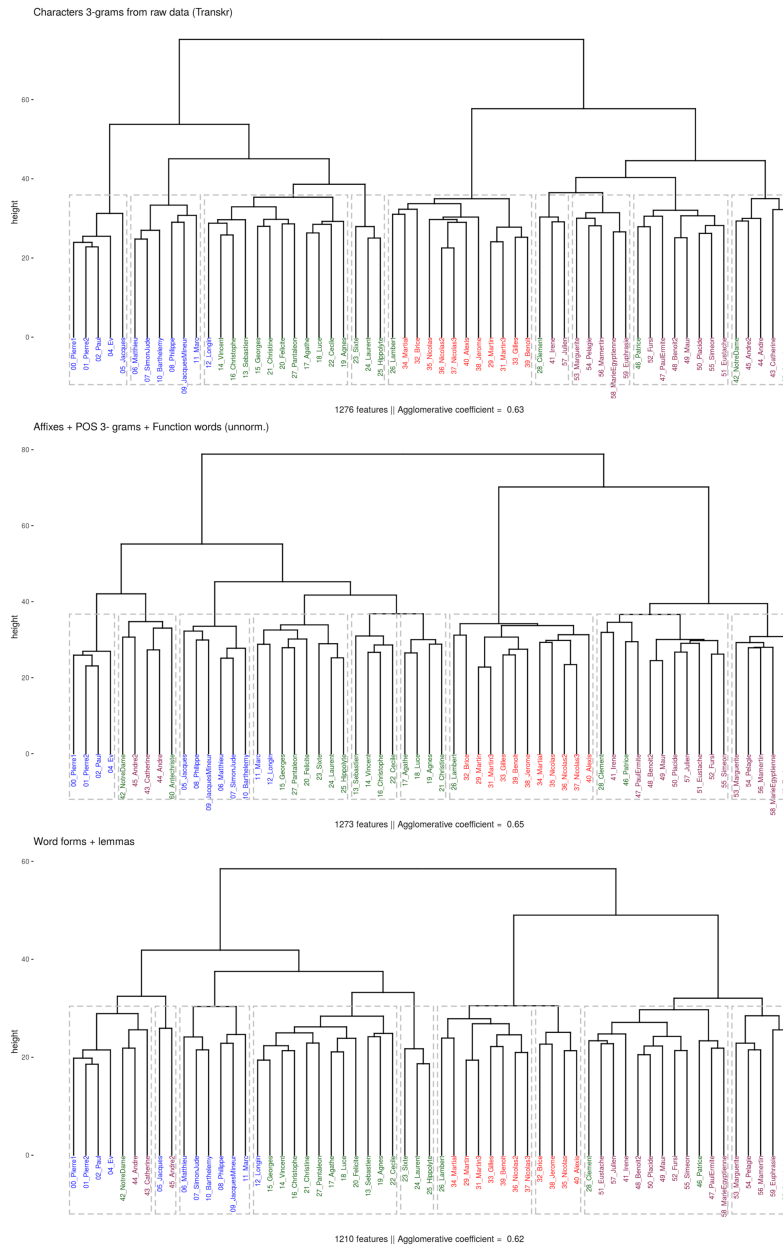


Figure 7: HC1: Main results from agglomerative hierarchical clustering (Ward’s method, Manhattan distance with z-scores and vector-length euclidean normalisation) on the three feature sets (top, character n-grams from HTR data; middle, functors; bottom, word forms and lemmas).

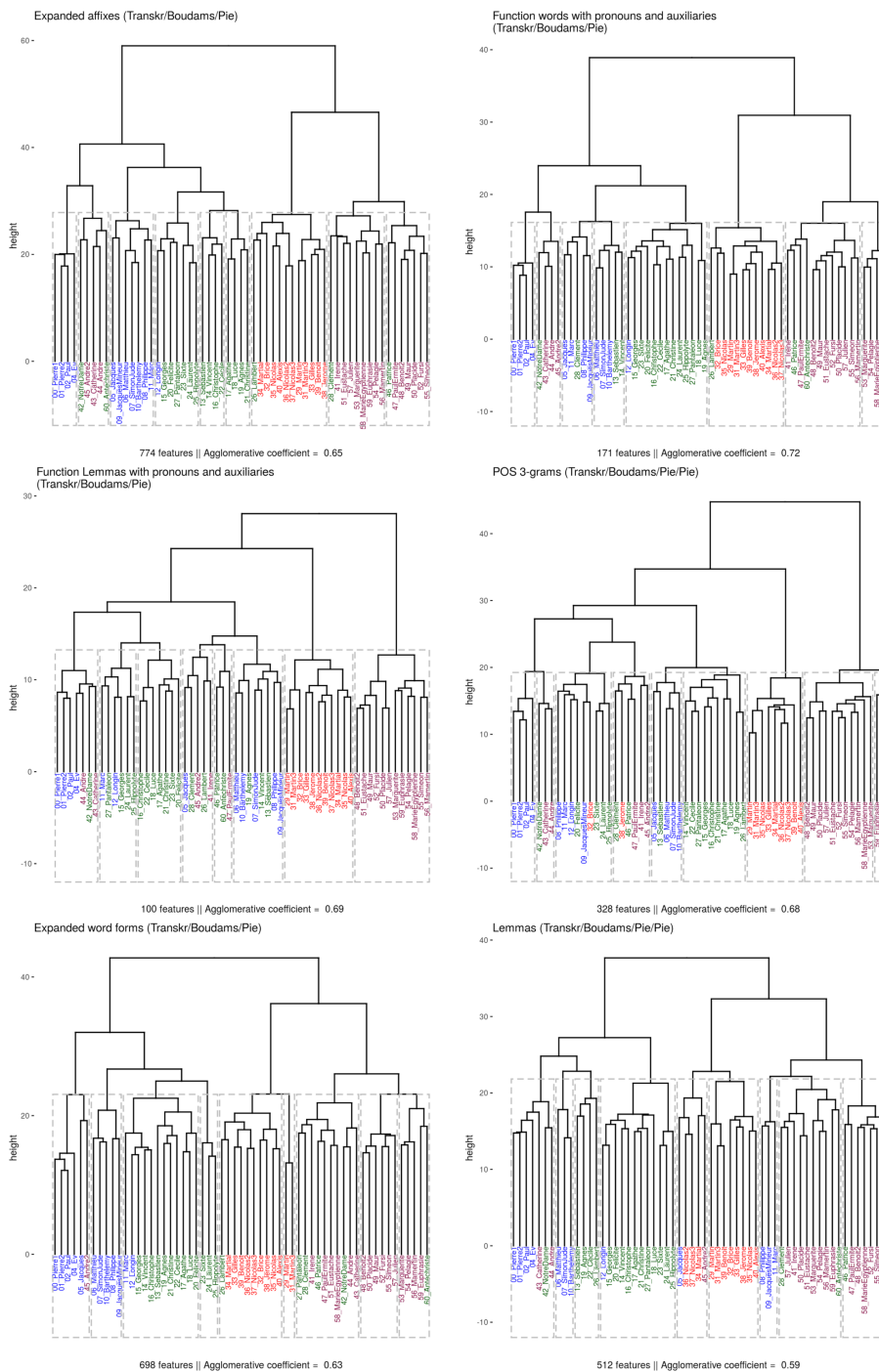


Figure 8: HC2: Supplementary results from agglomerative hierarchical clustering (identical setup) on the components of feature sets 2 and 3

	N	AC	CP Meyer	CP Ref
<i>Feature Set 1</i>				
Raw 3-grams	1276	0.63	0.90	1
<i>Feature Set 2</i>				
Affixes	774	0.65	0.85	0.92
Function Words	171	0.72	0.81	0.86
Function Lemmas	100	0.69	0.76	0.76
POS3gr	328	0.68	0.71	0.69
Function words + POS 3-grams + Affixes	1273	0.65	0.83	0.90
<i>Feature set 3</i>				
Forms	698	0.63	0.85	0.95
Lemmas	512	0.59	0.75	0.80
Words + Lemmas	1210	0.62	0.85	0.93

Table 7: Number of analysed features (N), agglomerative coefficient (AC), cluster purity of the clusters ($k = 5$) when compared to Meyer’s hypothesis and Wauchier’s known texts (CP Meyer), cluster purity when compared to the baseline

- The cluster purity of the groups when compared to our baseline (results on feature set 1).

These figures are given in table 7.

Eder (2017) showed that, whatever the variation of sample length, some texts were never correctly attributed (at least when a given feature set is used) and suggested to measure the diversity of attributions of individual texts - what we call volatility - to help identify these cases when the authors are not known. Following this, one could hypothesize that the presence of classification resistant (or volatile) texts is to be expected in a sufficiently large corpus.

To measure the volatility of any individual text, in the context of unsupervised analysis, we wish to measure the stability or volatility of its neighborhood. We devise a specific metric V_i that aims to compute the volatility of the neighborhood of a specific text i in the groups of which he is a member in all the clusterings performed. Let $(G_j)_{j \in J, i \in G_j}$ be the family of sets of which i is a member, where J is the total number of clusterings performed. We can then construct a set X , containing all unique texts $\{x_a \dots x_n\}$ occurring in at least one set of the family (G_j) , $X = \{x | \exists j \in J, x \in G_j\}$. For each x , the family (G_j) can be split in two subfamilies, $(A_k)_{k \in J, x \in A_k}$ and $(B_l)_{l \in J, x \notin B_k}$. We then compute a global volatility index as follows:

$$V_i = \frac{\sum_{a=1}^n \frac{\text{card}(A_k)_{k \in J, x_a \in A_k} - \text{card}(B_l)_{l \in J, x_a \notin B_l}}{\text{card}((G_j)_{j \in J})}}{\text{card}(X)}$$

Since we normalize it by the total number of elements in X , this index is limited by $[-1; 1]$, where -1 would indicate a perfect volatility (all sets with no member in common) and 1 perfect stability (all sets with the same members).

Texts	N. words	V ref	V suppl
11_Ano_Leg-A_Ap_NA_Vie_Marc	1820	-0.11	-0.37
05_Ano_Leg-A_Ap_NA_Vie_Jacques	17920	-0.05	-0.43
42_Ano_Leg-B_Vi_NA_Ass_NotreDame	3119	0	-0.24
43_Ano_Leg-C_Vi_NA_Vie_Catherine	8877	0	-0.24
44_Ano_Leg-C_Ap_NA_Vie_Andre	3118	0	-0.24
45_Ano_Leg-C_Ap_NA_Pas_Andre2	13315	0	-0.44
60_Ano_Leg-B_NA_NA_NA_Antechriste	1485	0.25	-0.14
00_Ano_Leg-A_Ap_Ev_Dis_Pierre1	6774	0.53	0.47
01_Ano_Leg-A_Ap_NA_Vie_Pierre2	5527	0.53	0.47
02_Ano_Leg-A_Ap_NA_Pas_Paul	4798	0.53	0.47
04_Ano_Leg-A_Ap_NA_Vie_Jean_Ev	4955	0.53	0.47
10_Ano_Leg-A_Ap_NA_Vie_Barthelemy	4360	0.71	-0.17
28_Ano_Leg-B_Ma_Ho_Vie_Clement	2544	0.71	-0.18
41_Ano_Leg-C_Vi_NA_Vie_Irene	3145	0.71	-0.13
46_Ano_Leg-B_Co_NA_Pur_Patrice	7872	0.71	-0.13
47_Ano_Leg-C_Co_er_Vie_PaulErmite	3753	0.71	-0.13
48_Ano_Leg-C_Co_ev_Tra_Benoit2	3234	0.71	0.36
49_Ano_Leg-C_NA_NA_Vie_Maur	6310	0.71	0.36
50_Ano_Leg-C_NA_NA_Vie_Placide	2783	0.71	0.36
51_Ano_Leg-C_Ma_ho_Vie_Eustache	3099	0.71	0.36
52_Ano_Leg-C_Co_NA_Vie_Fursi	2492	0.71	0.36
53_Ano_Leg-C_Vi_NA_Vie_Marguerite	1935	0.71	0.36
54_Ano_Leg-C_Vi_NA_Vie_Pelagie	1506	0.71	0.36
55_Ano_Leg-C_Co_NA_Vie_Simeon	2894	0.71	0.36
56_Ano_Leg-C_Co_NA_Vie_Mamertin	2202	0.71	0.36
57_Ano_Leg-C_Vi_NA_Vie_Julien	2766	0.71	0.36
58_Ano_Leg-C_Vi_NA_Vie_MarieEgyptienne	5529	0.71	0.36
59_Ano_Leg-C_Vi_NA_Vie_Euphrasie	1293	0.71	0.36
06_Ano_Leg-A_Ap_NA_Vie_Matthieu	6447	0.71	-0.17
07_Ano_Leg-A_Ap_NA_Vie_SimonJude	6784	0.71	-0.17

Texts	N. words	V ref	V suppl
08_Ano_Leg-A_Ap_NA_Vie_Philippe	1014	0.71	-0.32
09_Ano_Leg-A_Ap_NA_Vie_JacquesMineur	1356	0.71	-0.32
12_Ano_Leg-A_Ma_Ho_Vie_Longin	2244	0.92	0.11
13_Ano_Leg-B_Ma_Ho_Vie_Sebastien	3539	0.92	-0.1
14_Ano_Leg-B_Ma_Ho_Vie_Vincent	4838	0.92	-0.05
15_Ano_Leg-B_Ma_Ho_Vie_Georges	4548	0.92	0.32
16_Ano_Leg-B_Ma_Ho_Vie_Christophe	9122	0.92	0.32
17_Ano_Leg-B_Ma_Fe_Vie_Agathe	3109	0.92	0.32
18_Ano_Leg-B_Ma_Fe_Vie_Luce	2366	0.92	0.32
19_Ano_Leg-B_Ma_Fe_Vie_Agnes	4177	0.92	-0.07
20_Ano_Leg-B_Ma_Fe_Vie_Felicite	1676	0.92	0.11
21_Ano_Leg-B_Ma_Fe_Vie_Christine	7481	0.92	0.32
22_Ano_Leg-B_Ma_Fe_Vie_Cecile	6782	0.92	0.24
23_Ano_Leg-B_Ma_Ho_Vie_Sixte	1894	0.92	0.11
24_Ano_Leg-B_Ma_Ho_Vie_Laurent	3243	0.92	0.11
25_Ano_Leg-B_Ma_Ho_Vie_Hippolyte	2513	0.92	0.11
27_Ano_Leg-B_Ma_Ho_Vie_Pantaleon	6565	0.92	-0.28
26_Ano_Leg-B_Ma_Ev_Vie_Lambert	5247	1	-0.27
29_Wau_Leg-C_Co_Ev_Vie_Martin	14432	1	0.64
31_Wau_Leg-C_Co_Ev_Dia_Martin3	18971	1	0.64
32_Wau_Leg-C_Co_Ev_Vie_Brice	1385	1	-0.04
33_Wau_Leg-C_Co_Er_Vie_Gilles	4415	1	0.64
34_Wau_Leg-C_Co_Ev_Vie_Martial	15255	1	0.64
35_Wau_Leg-C_Co_Ev_Vie_Nicolas	1960	1	0.64
36_Wau_Leg-C_Co_Ev_Mir_Nicolas2	10473	1	0.64
37_Wau_Leg-C_Co_Ev_Tra_Nicolas3	8379	1	0.64
38_Wau_Leg-C_Co_Ev_Vie_Jerome	2425	1	-0.04
39_Wau_Leg-C_Co_Ev_Vie_Benoit	12792	1	0.64
40_Wau_Leg-C_Co_Er_Vie_Alexis	4103	1	0.64

Table 8: For each text, its number of words, and volatility index (V) based on the three reference analyses (V Ref) or the supplementary analyses (V Suppl). Texts are sorted on V Ref in increasing order

The results of this procedure are given in table 8. We notice that the texts attributed to Wauchier are the least volatile, while there is a small group of volatile texts achieving a score < 0.5 .

Another indication yielded by this index is that volatility is not (or almost not) due to variation in sample length (See Fig. 9). The small relationship, on the edge of

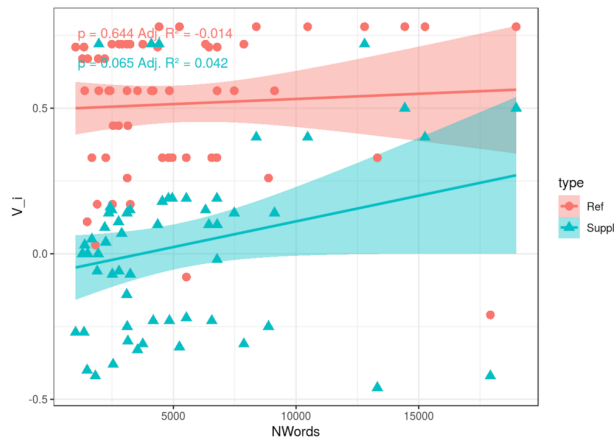


Figure 9: Scatterplot and regression lines for V - $NWords$, for both reference analyses and supplementary analyses

significance, between text length and volatility that we observe when looking only at the supplementary analyses disappears totally when we look at the reference analyses. This could be an indication that the strategy we have adopted, of concatenating several measurements to increase reliability on short texts, is working.

3.4 Controlling for pipeline bias

To control for the presence of bias due to the training data used by the pipeline, we perform the same set of analyses on the data obtained with models trained on alternate data (TNAH corpus) or with different tools (Kraken), and compare it with our analyses displayed above. The results are displayed in table 9. Even though the models achieve quite different accuracies, the results are not significantly different, and show a particular stability on the three main analyses (mean CP of 0.95 and 0.92, table 9). The results based on a change of training corpus are actually closer than the one obtained with the same corpus but a different HTR software, though the difference remains small.

	TNAH corpus	Kraken model
Feature Set 1		
Raw 3-grams	0.93	0.90
Feature Set 2		
Affixes	0.90	0.92
Function Words	0.83	0.73
Function Lemmas	0.78	0.71
POS3gr	0.81	0.88
FW + POS 3-grams + Affixes	0.98	0.92
Feature set 3		
Forms	0.84	0.90
Lemmas	0.84	0.73
Words + Lemmas	0.95	0.95
Geom. mean Main analyses	0.95	0.92
Geom. mean Suppl. analyses	0.83	0.81
Geom. mean all	0.87	0.84

Table 9: Cluster purity of the analyses replicated using models trained on the TNAH corpus or with Kraken, with regard with the analyses presented in fig.7 HC1 and fig.8 HC2

4 Interpretation of the results

The manuscript fr. 412 allows us to control the results of our approaches by checking the unity of the Wauchier de Denain collection⁸ in the stylometric trees. On the three reference analyses (see Fig. 7 HC1), the Wauchier group, with the adjunction of the *Life of saint Lambert*, is the most clearly distinguished group. This same configuration, with or without *Lambert*, is also visible on all supplementary analyses, except the ones based on POS 3-grams and lemmas (see Fig. 8 HC2). These two analyses also achieve low agglomerative coefficient, given their number of features, and low cluster purity, both in comparison with Meyer’s classification and with our baseline; facts which advocates for considering them as outliers, with low reliability.

Moreover, in their globality, the results seem to agree with Meyer’s hypothesis, with CP from 0.83 to 0.9 for the reference analysis (0.71 to 0.85 for the others, see Table 7). This is particularly obvious for our baseline (see Fig. 7 HC1, top, reproduced here as Fig.10), that represents the manuscript fr. 412 as a successive

⁸The collection contains the nine following texts : *Saint Martin Life*, *Sulpicius Severus Dialog*, *Saint Brice*, *Saint Gilles*, *Saint Martial*, *Saint Nicolas*, *Saint Jerome*, *Saint Benoit* and *Saint Alexis Lives*.

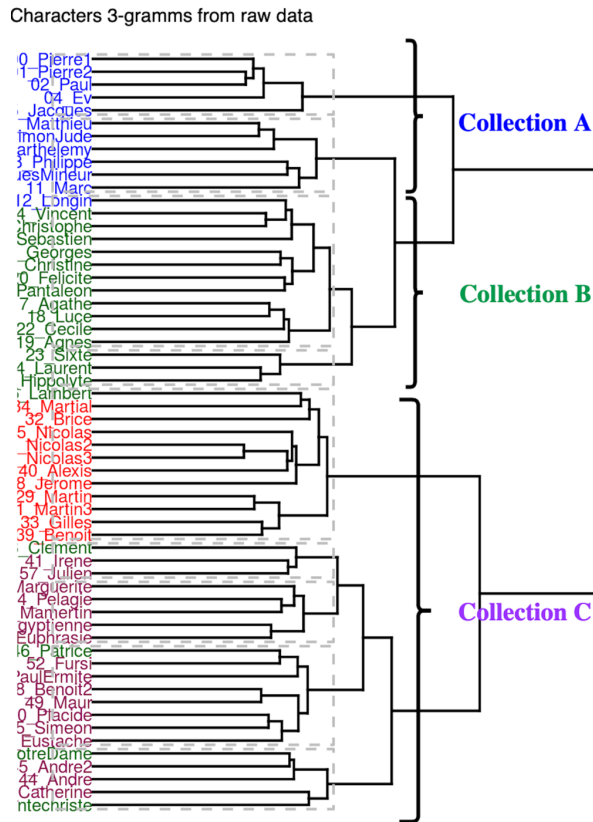


Figure 10: Results on char. 3-grams from raw HTR data, with indication of the successive collections

addition of collections A, B and C, which appear in separated branches. This can also be observed in the other trees, even if in a slightly noisier fashion. For this reason, Paul Meyer’s hypothesis seems to be confirmed by our results. Nonetheless, they can be nuanced or made more accurate in a few cases, as we will see.

4.1 Volatile texts and exceptions to Meyer’s classification

4.1.1 Andrew-Catherine (43-45) and Assumption-Antichristi (42 and 60)

A subgroup mixing texts from Meyer’s B and C can be observed in our results (see Fig. 7 HC1). It contains *Saint Catherine Life*, *Saint Andrew Life and Miracles*, *Saint Andrew Passion* (n. 43-45), as well as the *Assumption of Our Lady* and, but not

always, *Antichristi* (n. 42 and 60)⁹. In the trees, this subgroup is sometimes included in C, sometimes in A. The *Assumption* and the *Antichristi* were identified by Paul Meyer as texts from collection B and the second one was assumed to have certainly been published first in an autonomous way with some others texts : *Saint Patrice's Purgatory*, Julian and Brendan Lives (Meyer, 1906:405).

4.1.2 Clément and Patrice

Clément and Patrice are integrated in collection C (as opposed to Meyer's B) in almost all analyses. A precise interpretation of this remains to be found, but one can note that, Patrice has been supposed by Paul Meyer as having been published first as part of a preexisting *libelli* and autonomously from collection B (or C) with *Antechristi*.

However, given the very small amount of texts erratically classified, and given the pre-existing difficulties faced by Paul Meyer concerning some of these, we do not expect this to contradict our former conclusion. The apparent volatility of Marc and Jacques can partially be disregarded, as they appear to only switch subgroups while remaining inside A.

4.2 Collection A

Paul Meyer identified collection A as a group of twelve texts. It is most apparent on the baseline analysis (see Fig. 7 HC1, top). From our results, it can be refined in two subseries A1 and A2 (see Table 10) . Thematically, this regroupment makes sense. On one side, we find major apostles, creators of Christian Church, with two sequences of three and two texts following each others. On the other side are minor apostles which do not present sequences in theme or the likes.

To conclude about the collection A, in contrast to Meyer's hypothesis, *Saint Longin Life* is almost never grouped with any of the aforementioned series, but is nearby, being clustered as the first element of B.

4.3 Collection B

Collection B contains nineteen texts, thematically centered around martyrdoms. Of those, sixteen are sequentially found in MSS BnF fr. 412, the three others being

⁹Antechristi is only 1346 words long, which is one of the smallest size of the corpora, and below the first quartile. One could hypothesize that the Jugement (61) could function with Antechristi, but this text was excluded because it is below the 1000 words limit.

¹⁰This text is amongst the one removed due to length below 1000 words.

series A1**Sequence 1**

Dispute of Saint Peter and Saint Paul
against Simon the magician (0)

Saint Peter Life and Passion (1)

Saint Paul Passion (2)

Sequence 2

[*Martyrdom of Saint John in front of the
Latin Door (3)*]¹⁰

Saint John the Evangelist Life (4)

series A2

Passion, translation and miracles of Saint

James the Greater (5)

Saint Matthew Life (6)

Life of saint Simon and Jude (7)

Saint Philip Life (8)

Life of Saint James the Minor (9)

Saint Bartholomew Life (10)

Saint Marc Life (11)

Table 10: Subseries of A

Our Lady, Antichristi, and Saint Patrice. The latest are nearly never grouped with the main body of B in the trees.

We can observe a strong group composed of twelve Lives: Christophe, Agatha, Lucy, Agnes, Felicity, Christine, Cecile, Sixte, Laurent, Hippolyte and Pantaleon Lives are clearly gathered (see Fig. 7 HC1). We can add to them Georges, Vincent and Sebastien Lives, but saint Clement Life is always missing. Thus, globally, the sequence of the manuscripts is reflected in the classification.

Moreover, in all the selected trees, the *Life of Saint Longin* classified as A by Paul Meyer is gathered with texts from collection B. Furthermore, thematically, *Saint Longin's Life* isn't coherent with a series of saint apostles, given the fact that he is a martyr. In manuscript BnF fr. 412, given the order of the compilation, we can considerate *Saint Longin Life* as the last text of collection A or as the first of collection B. Looking at the manuscripts tradition, in fact this life is mixed with the apostle lives just once in the manuscript BnF, nouv acq. fr. 23686, which happened to be the one Paul Meyer used as his prime material for studying collection A. So regarding our results and manuscript tradition, it seems more accurate to classify this life to saint Martyrs within collection B.

In the light of this hypothetical classification, we can observe two subcollections:

A micro-series B1a is composed by *Saint Longin, Saint Sebastien, Saint Vincent, Saint Christopher Lives*.

Additionally, in B, a micro-series B1b of saint women Lives appears : Saint Agatha, Saint Lucy, Saint Agnes, Saint Christine and saint Cecile. Those Lives are about virgins and also close in the manuscript tradition: the first three texts of the series are often gathered together, as are the last three. There are also textual links between them. One explanation for the proximity between Saint Agatha and Saint

Subseries B1

B1a - Men martyrs

Saint Longin (Meyer's A - 12)

Saint Sebastien (13)

Saint Vincent (14)

Saint Christophe (16)

Subseries B2 - Roman martyrs?

Saint Sixte (23)

Saint Laurent (24)

Saint Hyppolite (25)

Saint Pantaleon (27) ?

B1b - Virgin martyrs

Saint Agatha + Saint Luce (17-18)

Saint Agnes (19)

Saint Christine (21)

Saint Cecile (22)

Table 11: Subcollection B1 of men and virgin martyrs and subcollection B2

Lucy can be the fact that the last seems to be in the continuation of the first's story¹¹. Indeed, at the end of her story, Lucy defines herself as an heir of Agatha:

Aussi com la citez de Catheense est secorue et aidie par seinte Agathe ma seror, aussi sera ceste citez aidie et socorue par moi, se uoz auez foi et creance en nostre Signor¹².

Just as the city of Catania was rescued by the help of St. Agatha, my sister, this city will be rescued by my help, if you have faith in our Lord.

We can add that both of them come from Sicilia: Agatha from Catania and Luce from Syracuse. There are also some links between the Lives of Saint Lucy and Saint Agnes. The Life of Agnes starts at Rome where the Life of Saint Lucy stopped and they both have to face the threat of a spurned lover who wants to send them to a brothel. We can also note that saint Christine, as saint Agatha, is one of the four patrons of Palermo in Sicilia and that the thematic of the snatched breast, iconic for saint Agatha, can also be found in saint Christine's Life. The reason behind the adjonction of saint Cecile is more obscure: there might be a redundant theme around family and conversion. Finally, we can add that the Lives of this group are amongst the least volatile in our corpus after the Wauchier de Denain collection (see Table 8).

However, both micro-series B1a and B1b can be grouped together as a collection B1 in five of the selected trees. The rapprochement seems logical from the point of view of literary construction because it builds a collection with, on one side, five Lives of men martyrs, and on the other side, six Lives of women martyrs. A stylometric

¹¹In the manuscript tradition (we check 18 manuscripts from *Li Seint Confessor* tradition) there is a really strong link between Agatha and Lucy Lives which appear together in 11 manuscripts, against 7 witnesses where they appear separated in which only two manuscripts have both Lives.

¹²Manuscript BnF fr. 412, fol. 72v.

study cannot determine the order of apparition.

Finally, Paul Meyer, during his work about the different hagiographic collections, has seen that, in the collection B, the series Sixte-Laurent-Hippolyte was frequent in the manuscript tradition (Meyer, 1906:495). This reunion appears in our three analyses. Furthermore, the dendrogram based on function words (see Fig. 8 HC2, top-right) links Laurent and Hippolyte with Pantaleon. This addition isn't in contradiction with the tradition: collection G¹³ contains them sequentially in three of its four witnesses, and in collection C (three manuscripts) saint Pantaleon's Life is only separated by Saint Lambert's Life from the other ones. As such, it is possible that their gathering confirms a predating series.

4.4 Collection C

Collection C contains twenty-two texts without any apparent major theme. Collection C seems to have two major series, one constituted by Wauchier de Denain's *Saint Confessor*, and the other one containing all the others texts.

First, we can see that the Lives of Saint Maur and Placide and *Saint Benoit's Translation*¹⁵ form a series C2. The *translation* and the *Life of saint Maur* are grouped in our three analyses, and the *Life of Saint Placide* is also close to or part of the group. Those Lives have a thematic unity: the translation of the body of Saint Benoit, followed by the Lives of his disciples, Saint Maur and Saint Placide.

Another series C3 appears in all three analyses (see Fig. 7 HC1): Saint Marguerite, Saint Pelagie, Saint Euphrasie and probably also *The Life of Saint Mary the Egyptian*. Surprisingly, we can extend this series to a subseries C3b containing one, perhaps two, men's lives: the *Life of Saint Mamertin*, always present as well, while the *Life of Saint Simeon* is more punctually associated with this group, when considering only function words or function lemmas.

Finally, this study has revealed an astonishing rapprochement between *Li saint Confessor* and the *Life of saint Lambert*. Normally, *Saint Lambert's Life* is part of collection B, but following our preceding analysis, Saint Lambert's doesn't fit in any group of the collection. In fact, we have to look at some of the supplementary analyses to find results where it is not associated with Wauchier's works (POS 3-grams, function lemmas, and lemmas, Fig. 8 HC2), all potentially influenced by the nature of the training corpus. However, from a close reading perspective, it's difficult to affirm the authorship given the fact that *Saint Lambert Life* does not

¹³Bruxelles, Bibliothèque royale, 9225, Paris, BnF, fr. 183, Paris, BnF, fr. 185.

¹⁵The *Translation of Saint Benoit* is not attributed to Wauchier neither by Paul Meyer nor by our stylometric analysis. Moreover, it is separated from the Life in MSS fr. 412 by 8 others texts.

C1 – Wauchier de Denain, *Li Seint Confessor*

Saint Martin (29)

[*Saint Martin 2 (30)*] ¹⁴

Saint Martin 3 (31)

Saint Brice (32)

Saint Gilles (33)

Saint Martial (34)

Saint Nicolas (35)

Saint Nicolas 2 (36)

Saint Nicolas 3 (37)

Saint Jerome (38)

Saint Benoit (39)

Saint Alexis (40)

Saint Lambert (Meyer's B) to attribute to Wauchier?

C2 - Benedict and his disciples

Translation of Saint Benoit (48)

Saint Maur (49)

Saint Placide (50)

C3 -

C3a -

Saint Marguerite (53)

Saint Pelagie (54)

Saint Euphrasie (59)

Saint Mary the egyptian (58)?

C3b -

Saint Simeon (55) ?

Saint Mamertin (56)

Table 12: Subseries of C

possess any of the usual distinctive marks of Wauchier de Denain's style such as verses in prose, signatures or vernacular translation of Latin citations. Moreover, there is no references to Philippe of Namur, Jeanne of Flanders or Roger squire of Lille, Wauchier de Denain's patrons. There is also no evident Latin common substrate between the lives of *Li Seint Confessor* and *Saint Lambert Life*. The only common point which can be found is in the localization and the theme. Liege is close to the Namur area¹⁶ Saint Lambert is an important saint, a bishop linked to power, having contact with Pepin, king of the Franks. The chosen version is the one with a positive representation of royal power. So, we are in the presence of a bishop, ally of power, like Saint Martin or Saint Martial. On the other hand, one possible hypothesis regarding a potential Wauchier's authorship is that *Saint Lambert Life* is an early text, where the author erases himself and stays in the role of a simple translator. Consequently, without any easy proof of classification, further study of *Saint Lambert Life's* relationship with Wauchier's work should be done.

5 Conclusion and further research

In this paper, we offer a complete pipeline to acquire and analyse medieval data, using a hybrid approach of human and artificial intelligence. Using machine learning, we are able to acquire and process textual data from medieval manuscript images, and then submit it to a stylometric analysis setup that seems able to deal with noisy data. The application of this procedure offers perspectives for ancient or medieval Cultural heritage data, and could be extended to other material.

From a methodological and stylometric perspective, the challenge was, in a context where supervised analysis was not an option, to deal with short texts, whose data was noisy in two regards: first, because of the noise generated during text recognition (HTR) and further processing steps; second, because of the noise inherent to medieval data (spelling variation, variants, etc.). From our observations, our baseline that involved character n-grams with raw HTR data (already suggested as the most adapted to noisy OCR or HTR data in previous studies) can still be considered a very efficient procedure. Our attempts to suppress noise due to spelling variation by using other types of features such as lemmas or POS 3-grams, though offering alternative insights into the data, do not seem yet able to surpass it significantly, perhaps because of the cumulative error rates for each processing step. On the other hand, concerning the shortness of the texts, our results seem to agree with the notion that it is possi-

¹⁶Indeed Wauchier de Denain comes from the North of France and worked under the patronage of the court of Flanders.

ble to analyse texts below 3000 words; more specifically, by using less sparse features, such as characters 3-grams, or by concatenating different features, different views on the same text, we seem to achieve stable results, independent of the variation of sample length in our corpus.

From a thematic perspective, on the whole, our results confirm (or fail to disprove) Meyer's hypothesis regarding the constitution of Old French *legendiers*. They also bring to light some new facts, such as potential subseries that were not previously identified, and raise questions about *Saint Longin's* life, that, we believe, can be considered part of collection B instead of A, and the life of *Saint Lambert*, whose possible attribution to Wauchier de Denain is deserving of further investigation.

Finally, we hope that our approach can motivate new investigations, using computational humanities, on philological and historical holistic hypotheses formulated in the 19th century, that still sometimes form the basis of our understanding of the sources. By bringing together the work of the founders of our fields, such as Paul Meyer, and novel computational methods, we can hope to achieve progress in many areas, and perhaps more specifically in those that are left out of the literary canon envisioned by many close reading studies.

References

- Argamon, S. and Levitan, S.** (2005). Measuring the Usefulness of Function Words for Authorship Attribution. In In Proceedings of the 2005 ACH/ALLC Conference. <http://tomcat-stable.hcmc.uvic.ca:8080/ach/site/xhtml1.xq?id=162>.
- Cafiero, F. and Camps, J.-B.** (2019). Why Molière Most Likely Did Write His Plays. *Science Advances*.
- Camps, J.-B. (ed.)** (2019). *Geste: Un Corpus de Chansons de Geste, 2016-...* (Version 02). Paris. <http://doi.org/10.5281/zenodo.2630574>.
- Camps, J.-B. and Cafiero, F.** (2013). Setting Bounds in a Homogeneous Corpus: A Methodological Study Applied to Medieval Literature. *Revue Des Nouvelles Technologies de l'information (RNTI), SHS-1*, pp. 55–84.
- Careri, M., et al.** (2001). *Album de manuscrits français du XIIIe siècle*. Rome: Viella.
- Clérice, T.** (2019) Evaluating Deep Learning Methods for Word Segmentation of Scripta Continua Texts in Old French and Latin. *Journal of Data Mining and Digital Humanities*, Episciences.org, 2020, <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02154122v2>
- Clérice, T., Camps, J.-B., Pinche, A.** (2019). Deucalion, Modèle Ancien Français (0.2.0). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.3237455>

- Douchet, S.** (Ed.) (2015). *Wauchier de Denain, polygraphe du XIIIe siècle*, Aix-en-Provence: Presses universitaires de Provence.
- Eder, M.** (2017). Short Samples in Authorship Attribution: A New Approach. In DH. <https://dh2017.adho.org/abstracts/341/341.pdf>. (accessed 1 November 2019).
- Eder, M.** (2015). Does Size Matter? Authorship Attribution, Small Samples, Big Problem. *Literary and Linguistic Computing*, **30**(2), pp. 167–82. 10.1093/llc/fqt066.
- Eder, M.** (2013). Mind your corpus: systematic errors in authorship attribution. *Literary and Linguistic Computing*, **28**:603–614. <https://doi.org/10.1093/llc/fqt039>.
- Evert, S., Proisl, T., Jannidis, F., Reger, I., Pielström, S., Schöch, C., Vitt, T.** (2017). Understanding and explaining Delta measures for authorship attribution. *Digital Scholarship in the Humanities*, **32**(suppl_2), pp. ii4–ii16. 10.1093/llc/fqx023.
- Franzini, G., Kestemont, M., Rotari, G., Jander, M., Ochab, J.K., Franzini, E., Byszuk, J., Rybicki, J.** (2018). Attributing Authorship in the Noisy Digitized Correspondence of Jacob and Wilhelm Grimm. *Frontiers in Digital Humanities*, **5**. 10.3389/fdigh.2018.00.
- Garz, A. et al.** (2012) ‘Binarization-Free Text Line Segmentation for Historical Documents Based on Interest Point Clustering’, in *2012 10th IAPR International Workshop on Document Analysis Systems. 2012 10th IAPR International Workshop on Document Analysis Systems*, pp. 95–99. doi: 10.1109/DAS.2012.23.
- Gómez-Adorno, H. et al.** (2018). Document Embeddings Learned on Various Types of N-Grams for Cross-Topic Authorship Attribution. *Computing*, **100**(7), pp. 741–756.
- Ing, L.** (in progress). *Disparitions Lexicales En Diachronie: Traitements Automatiques Sur Le Lancelot En Prose*. [PhD Thesis Thesis]. Paris: École Nationale Des Chartes. <http://www.theses.fr/s221114> (accessed 1 November 2019).
- Jannidis, F. et al.** (2015). Improving Burrows’ Delta-An Empirical Evaluation of Text Distance Measures. In *Digital Humanities Conference*. https://www.researchgate.net/profile/Steffen_Pielstroem/publication/280086768_Improving_Burrows'_Delta_-_An_empirical_evaluation_of_text_distance_measures/links/573ad8ae08ae9f741b2d3d40.pdf (accessed 23 May 2017).
- Kestemont, M.** (2014). Function Words in Authorship Attribution. From Black Magic to Theory? In *Proceedings of the 3rd Workshop on Computational Linguistics for Literature (CLFL)*. pp. 59–66.
- Koppel, M., Schler, J. and Argamon, S.** (2009). Computational Methods in Authorship Attribution. *Journal of the American Society for Information Science & Technology*, **60**(1), pp. 9–26. 10.1002/asi.20961.

- Kunstmann, P. (ed.)** (2009). *Chrétien de Troyes: Cligès, Erec, Lancelot, Perceval, Yvain -- Manuscrit P (BnF Fr. 794)*. <http://www.atilf.fr/dect>.
- Manjavacas, E., Kádár, Á. and Kestemont, M.** (2019). Improving Lemmatization of Non-Standard Languages with Joint Learning. ArXiv:1903.06939 [Cs]. <http://arxiv.org/abs/1903.06939> (accessed 23 October 2019).
- Manjavacas, E., Kestemont, M., Clérice, T.** (2019). emanjavacas/pie v0.2.3. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.2654987>
- Meyer, P.** (1906) ‘Légendes hagiographiques en français’, in *Histoire littéraire de la France*. Imprimerie nationale. Paris, pp. 328–458.
- Moisl, H.** (2011). Finding the Minimum Document Length for Reliable Clustering of Multi-Document Natural Language Corpora. *Journal of Quantitative Linguistics*, 18(1), pp. 23–52. 10.1080/09296174.2011.533588.
- Olivier-Martin (F.), Duval, F., Ing, L.** (2018). *Les Institutes de Justinien en français, Paris, 1935*, éd. revue par F. Duval, lemmatisée par F. Duval et L. Ing.
- Perrot, J.-P.** (1992) *Le passionnaire français au Moyen Âge*. Genève, Suisse: Droz.
- Philippart, G.** (1977) *Les Légendiers latins et autres manuscrits hagiographiques*. Turnhout: Brépols.
- Pinche, A. et al.** (2019). Chartes-TNAH/digital-edition: 2019. 10.5281/zenodo.3522144.
- Pinche, A.** (En cours). *Edition Nativement Numérique Des Oeuvres Hagiographiques ‘Li Seint Confessor’ de Wauchier de Denain d’après Le Manuscrit 412 de La Bibliothèque Nationale de France. [PhD Thesis Thesis] Lyon:Université Lyon 3*. <http://www.theses.fr/s150996> (accessed 9 May 2017).
- Sapkota, U. et al.** (2015). Not All Character N-Grams Are Created Equal: A Study in Authorship Attribution. In Proceedings of the 2015 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies. pp. 93–102.
- Stamatatos, E.** (2013). On the Robustness of Authorship Attribution Based on Character N-Gram Features. *Journal of Law and Policy*, 21(2), pp. 421–439.
- Stutzmann, D. et al.** (2013). *Ontology Research, Image Features, Letterform Analysis on Multilingual Medieval Scripts – ORIFLAMMS*
- Stutzmann, D.** (2019). Words as Graphic and Linguistic Structures: Word Spacing in Psalm 101 Domine Exaudi Orationem Meam (11th-15th c.).
- Ward Jr, J. H.** (1963). Hierarchical Grouping to Optimize an Objective Function. *Journal of the American Statistical Association*, 58(301), pp. 236–244. 10.2307/2282967.
- Wauchier de Denain** (1999). *La vie de Mon Seigneur Seint Nicholas le Beneoit confessor*. J. J. Thompson (ed.), Genève :Droz.